



RUSSIAN

ЗА РУЛЕМ ПО

ШОТЛАНДИИ

DRIVING IN SCOTLAND



**safer
scotland**
SCOTTISH GOVERNMENT



ЗА РУЛЕМ ПО
ШОТЛАНДИИ
DRIVING IN SCOTLAND



DRIVING IN SCOTLAND

This booklet is for those from overseas who are living in Scotland and explains what you will need if you wish to drive in this country. If you are a visitor, that is, have your normal residence outside the UK and live there for at least 185 days in each calendar year because of personal or occupational ties, you will usually be exempt from UK registration and licensing requirements.

However, your vehicle must comply with the registration and licensing requirements that apply in your home country, and must be insured.

If, however, you are going to reside in the UK, then the vehicle you are using must be registered, licensed and insured in the UK as soon as possible. Otherwise you may be breaking the law.

Details on how to register your vehicle in the UK are on the Driver and Vehicle Licensing Agency (DVLA) website at www.direct.gov.uk/motoring (importing and exporting a vehicle).

We hope that you will find this booklet helpful and will enjoy trouble-free motoring on our roads.





ЗА РУЛЕМ ПО ШОТЛАНДИИ

Данный буклет предназначен для иностранцев, проживающих в Шотландии, он объясняет, что вам понадобится, если вы захотите управлять автомобилем на территории этой страны. Если вы приехали на время и постоянно проживаете за пределами Соединенного Королевства, по крайней мере, на протяжении 185 дней каждого календарного года, что обусловлено личными или профессиональными причинами, как правило, британские требования к регистрации и лицензированию на вас распространяться не будут.

Тем не менее, ваше транспортное средство должно соответствовать требованиям регистрации и лицензирования, действующим у вас на родине, и должно быть застраховано.

Если же вы собираетесь постоянно проживать в Соединенном Королевстве, ваше транспортное средство должно быть зарегистрировано и застраховано в Соединенном Королевстве в максимально короткие сроки. В противном случае вы рискуете нарушить закон.

Подробная информация о регистрации транспортного средства в Соединенном Королевстве размещена на сайте Агентства по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA) на www.direct.gov.uk/motoring (ввоз и вывоз транспортного средства).

Мы надеемся, что данный буклет будет вам полезен и вы станете с удовольствием и беспрепятственно ездить по нашим дорогам



LICENCES



Do you have a valid car driving licence?

If you are from a country in the European Community/European Economic Area (EC/EEA)*

- provided your licence remains valid you can use your existing licence until aged 70 or for three years after becoming resident here, whichever is longer. If, for example, you are aged 45 you will not need to exchange your licence until you are 70 years old; and if you are 68 you will not need to exchange it until you are 71 years old. When it expires you must exchange it for a GB licence. You will not need to take a driving test to do this.

If you are from certain designated countries**

- provided your licence remains valid you can drive for up to 12 months on your existing licence after becoming resident.
- to continue driving beyond this, you will need to exchange it for a GB licence within the 12-month period. You will not need to take a driving test to do this
- if you do not do this you will have to stop driving. However, you can still exchange your licence within five years of coming to this country without taking a British driving test.

If you are from any other country and have a licence or an International Driving Permit (IDP):

- you can drive for up to 12 months. To continue driving you should apply for a Provisional Licence and arrange to sit the British driving test before the end of the 12-month period.

If you do not have a licence and wish to drive, you will need to apply for a provisional licence and, after training, sit a driving test.

If your licence does not allow you to ride a moped or motorcycle you will need to complete a Compulsory Basic Training course before you can ride these. For further details contact the Driving Standards Agency (DSA) on 0115 901 2595 or online at www.dsa.gov.uk.

For more information about licences, see

www.direct.gov.uk/Motoring/DriverLicensing/fs/en or the Driver and Vehicle Licensing Agency (DVLA) leaflet "What You Need to Know about Driver Licences" (D100).

EC and EEA licences form two separate groups but are treated equally. The countries are:

* Austria, Belgium, Bulgaria, Republic of Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom.

** Australia, Barbados, British Virgin Islands, Canada, Falkland Islands, Faroe Islands, Gibraltar, Hong Kong, Japan, Monaco, New Zealand, Republic of Korea, Singapore, South Africa, Switzerland, Zimbabwe.

ВОДИТЕЛЬСКОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ

У вас есть действующее водительское удостоверение?

Если вы приехали из страны, входящей в состав Европейского Союза/Европейской экономической зоны (ЕС/ЕЭЗ)*

- При условии, что ваше водительское удостоверение остается годным, вы можете пользоваться своим водительским удостоверением до 70 лет или в течение трех лет с начала постоянного проживания в стране, в зависимости от того, что дольше. Если, например, вам 45 лет, вам не нужно менять водительское удостоверение, пока вам не исполнится 70 лет; а если вам 68 лет, вам не нужно его менять, пока вам не исполнится 71 год. Когда срок действия удостоверения закончится, вы должны будете его поменять на британское. Для этого вам не нужно будет сдавать экзамен по вождению.

Если вы приехали из некоторых других стран**

- При условии, что ваше водительское удостоверение остается годным, вы можете управлять транспортным средством сроком до 12 месяцев с начала постоянного проживания в стране, на основании своего действующего водительского удостоверения.
- Чтобы продолжать управлять транспортным средством после этого, Вам придется в течение 12 месяцев поменять свое водительское удостоверение на британское. Для этого вам не нужно будет сдавать экзамен по вождению.
- Если вы не сделаете этого, вам придется прекратить водить. Тем не менее, вы все равно сможете обменять свое водительское удостоверение без сдачи британского экзамена по вождению в течение 5 лет с момента въезда в страну.

Если вы приехали из любой другой страны и у вас есть водительское удостоверение или международные водительские права (IDP):

- Вы можете управлять транспортным средством в течение 12 месяцев. Чтобы управлять транспортным средством и после этого, вам придется подать на временное удостоверение и пройти британский экзамен по вождению в течение первых 12-ти месяцев.

Водительские права ЕС и ЕЭЗ относятся к двум различным группам, но, рассматриваются они одинаково. Эти страны –

* Австрия, Бельгия, Болгария, Венгрия, Германия, Греция, Дания, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Латвия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Мальта, Нидерланды, Норвегия, Польша, Португалия, Республика Кипр, Румыния, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Словакия, Словения, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Швеция и Эстония.

** Австралия, Барбадос, Британские Виргинские острова, Гибралтар, Гонконг, Зимбабве, Канада, Монако, Новая Зеландия, Сингапур, Фарерские острова, Фолклендские острова, Швейцария, Южная Африка, Южная Корея, Япония.



If it is important that you have a valid licence. Without one you could:

- be fined up to £1000 and may be banned from driving or receive up to six penalty points (with 12 points you will no longer be allowed to drive). In addition, your insurance will not cover any costs that result from a crash
- have your vehicle seized.

Do you have a vocational licence?

Are you employed as a driver of a lorry, minibus or bus?

If so, your employer should have made sure that you meet all legal requirements.

If, however, you are driving any of these on your own behalf, you should make sure you meet the following requirements:

- you must register with the DVLA, telephone 0870 240 0009. Once you do so your licence will be returned. Following a change in the law on 1 April 2009, in the event of any incidents, you will be referred for prosecution. If you have a car licence you can also register if you wish to do so.
- if from an EC/EEA country and under 45 years of age, you can drive in the UK on your own licence until aged 45 or for five years, whichever is the longer; if over 45 and under 65, you can drive up to your 66th birthday or for five years, whichever is the shorter; if 65 or older you can drive for 12 months after becoming a resident. Once any of these age limits is reached your licence must be exchanged for a British licence
- be 18 years of age to drive medium-sized vehicles
- be 21 years of age to drive large lorries or buses.

If you are from any other country (including the designated countries mentioned above) you must pass a British motor car driving test (category B) and then apply for a provisional licence for large vehicles before you can drive lorries, minibuses or buses on the roads. If you are from Gibraltar, your licence is valid for 12 months and can be exchanged within five years of becoming resident here.

Если у вас нет водительского удостоверения, а вы хотите управлять автомобилем, вам придется подать на временное удостоверение, подготовиться к британскому экзамену по вождению, а затем сдать его.

Если ваше водительское удостоверение не позволяет управлять мопедом или мотоциклом, вам нужно будет пройти курс обязательной базовой подготовки, прежде чем вы сможете управлять данными транспортными средствами. Для получения дополнительной информации обращайтесь в Агентство по стандартам вождения (DSA) по телефону 0115 901 2595 или в режиме он-лайн на www.dsa.gov.uk.

Для получения дополнительной информации о водительских удостоверениях заходите на www.direct.gov.uk/Motoring/DriverLicensing/fs/en или смотрите буклет Агентства по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA) «Что необходимо знать о водительских удостоверениях» (D100).

Важно, чтобы у вас были действующие водительские права. Если у вас их нет:

- Вас могут оштрафовать на сумму до 1000 фунтов стерлингов, запретить вождение или наложить шесть штрафных очков (при 12 очках вы теряете право на вождение). Кроме этого, ваша страховка не покрывает никаких расходов, понесенных в результате аварии.
- У вас могут конфисковать транспортное средство.

У вас есть профессиональные права?

Вы работаете водителем грузовика, микроавтобуса или автобуса?

В таком случае ваш работодатель должен был удостовериться, что вы удовлетворяете всем требованиям закона.

Однако, если вы управляете любым из этих транспортных средств как независимый предприниматель, вы должны убедиться, что вы удовлетворяете следующим требованиям:

- Вы должны зарегистрироваться в Агентстве по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA) по телефону 0870 240 0009. После этого вам вернут ваше водительское удостоверение. В результате изменения законодательства, принятого 1 апреля 2009 года, в случае любого происшествия вам будет предъявлено обвинение. Если у вас имеется лицензия на автомобиль, по желанию, вы также можете зарегистрировать ее.
- Если вы приехали из страны ЕС/ЕЭЗ, и вам менее 45 лет, вы можете управлять автомобилем в Соединенном Королевстве на основании своего водительского удостоверения до достижения 45 лет или в течение 5 лет, в зависимости от того, что дольше; если вам больше 45 и меньше 65 лет, вы можете управлять автомобилем вплоть до своего 66-тилетия или в течение пяти лет, в зависимости от того, что короче; если вам 65 лет и больше, вы можете управлять автомобилем в течение 12 месяцев с начала проживания в стране. По достижении любого из этих возрастных ограничений вы должны обменять свое водительское удостоверение на британское.
- Управлять транспортными средствами среднего размера можно с 18 лет.
- Управлять грузовыми автомобилями или автобусами можно с 21 года.



Are you driving an agricultural tractor?

If you wish to drive an agricultural tractor on the road you, or your employer, should check your existing licence to make sure you can drive these vehicles. The DVLA on 0870 240 0009 will advise you if your licence allows you to do this.

If you do not have this entitlement you will need to apply for a provisional licence and then a category F test. You do not need an ordinary driving licence to do this but you can only use the category F licence to drive agricultural tractors on the road and no other vehicles.

Useful safety advice on working with tractors can be found at:

www.hse.gov.uk/pubns/indg185.pdf or call the Health and Safety Executive on 01787 881 165 and ask for a copy of their booklet *“Tractor Action”*.

Health conditions

You may have to notify the DVLA of certain health conditions. Details of these can be found in leaflet D100 *“What You Need to Know about Driving Licences”* and on www.direct.gov.uk/motoring

Are you a student?

If you are from an EC/EEA country then you can drive on your existing EC/EEA licence whilst it is valid or up to age 70.

If you have no licence you can only apply for a driving test if you have been studying here for more than six months.

If you are from any other country, your licence or IDP is valid for 12 months.

If you are from a designated country you can exchange your licence for a British one up to 5 years after becoming a resident here.

If you do not have a licence or if your licence is not from a designated country you will have to apply for a provisional licence and then take a driving test, provided you meet residency requirements.

Если вы приехали из любой другой страны (включая страны, упомянутые ранее), вы должны сдать Британский экзамен на право вождения легкового автомобиля (категория В), а затем подать на временное водительское удостоверение для получения разрешения на управление грузовыми автомобилями, микроавтобусами или автобусами. Если вы приехали из Гибралтара, ваше водительское удостоверение действует 12 месяцев, и его можно обменять в течение 5 лет с момента переезда в страну на постоянное жительство.

Вы управляете сельхоз трактором?

Если вы хотите ездить по дорогам на тракторе, вы или ваш работодатель должны проверить, годится ли ваше водительское удостоверение для управления такими транспортными средствами. Агентство по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA) проконсультирует вас по телефону 0870 240 0009, годится ли ваше водительское удостоверение для такого управления.

Если у вас нет такого права, вы должны подать на временное водительское удостоверение, а затем сдать экзамен на категорию F. Для этого вам не нужны обычные водительские права, однако, водительские права категории F можно использовать исключительно для управления тракторами, а управление любыми другими транспортными средствами запрещено.

Полезные консультации по технике безопасности при работе с тракторами можно найти на:

www.hse.gov.uk/pubns/indg185.pdf, можно также позвонить в Исполнительный комитет по здравоохранению и промышленной безопасности по номеру 01787 881 165 и попросить копию их буклета «Работа на тракторе».

Состояние здоровья

Возможно, вам придется оповестить Агентство по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA) о некоторых заболеваниях. Более подробная информация содержится в буклете D100 «Что необходимо знать о водительских удостоверениях» и на **www.direct.gov.uk/motoring**

Вы являетесь студентом?

Если вы приехали из страны ЕС/ЕЭЗ, вы можете ездить по своему существующему водительскому удостоверению ЕС/ЕЭЗ, пока оно действует или до достижения 70-ти летнего возраста.

Если у вас нет прав, вы можете подать на экзамен по вождению только, если вы уже учитесь больше шести месяцев.

Если вы приехали из любой другой страны, ваше водительское удостоверение или международные водительские права действительны в течение 12 месяцев.

Если вы приехали из страны, которая вошла в особый список, вы можете обменять свое водительское удостоверение на британское в течение 5 лет с начала постоянного проживания.

Если у вас нет прав, или они выданы в стране, которая не вошла в особый список, вы должны подать на временное водительское удостоверение, а затем сдать экзамен по вождению, при условии, что вы можете иметь право на проживание.



INSURANCE



Do you have insurance?

You must have insurance to drive a car. The cost will depend on your age and the type of car you are driving. There are three types of insurance:

- **Third Party** – this covers costs to anyone injured or whose car, or other property is damaged because of you. It does not cover damage to your car.
- **Third Party, Fire and Theft** – in addition to the above, it covers damage to your car through fire or loss through theft.
- **Comprehensive** – this covers all the above and the cost of injury to yourself and repairs to your vehicle.

If borrowing a car, make sure that your own or the owner's insurance will cover you. If hiring a car, insurance is usually provided by the hire company.

Anyone else who drives your car has to be named on the insurance policy – there will be an extra cost for this.

If you are intending to reside here and have brought your car from your own country, you will have to have it insured in the UK as soon as possible.

If you have a vehicle which is registered in the UK, you must obtain insurance through a UK registered company. It is not permissible to have insurance from a company outside the UK in those circumstances.

It is important that you have insurance. Without insurance you could:

- be fined up to £5000
- be banned from driving
- receive up to eight penalty points
- have to pay the costs that result from the crash
- have your vehicle seized.

Insurance companies can easily be found on the internet or in local phone books.

Ask them what the insurance will cost and compare their prices as some can be cheaper. Make sure the cover you choose meets all your requirements.

СТРАХОВОЙ ПОЛИС

У вас есть страховой полис?

Для управления транспортным средством вам необходимо иметь страховой полис.

Стоимость страховки зависит от вашего возраста и типа управляемого вами автомобиля.

Существует три вида страховки:

- **Страхование ответственности перед третьим лицом** – эта страховка покрывает расходы любого лица, получившего повреждения, и автомобиль или любая собственность которого получили повреждения по вашей вине. Она не покрывает ущерб, причиненный вашему автомобилю.
- **Страхование ответственности перед третьим лицом, от пожара и кражи** – помимо указанного выше, данная страховка покрывает ущерб, причиненный вашему автомобилю в результате пожара или утери в результате кражи.
- **Полная** – данная страховка покрывает все вышеперечисленное, а также расходы, связанные с причинением вреда вам, а также ремонтом Вашего транспортного средства.

При заимствовании автомобиля убедитесь, что ваша страховка или страховка владельца автомобиля покрывает ваш риск. При аренде автомобиля, как правило, страховка предоставляется прокатной компанией.

Любой человек, управляющий вашим автомобилем, должен быть вписан в страховой полис за дополнительную плату.

Если вы собираетесь постоянно жить в Великобритании и привезли с собой автомобиль, вы должны застраховать его в этой стране как можно скорее.

Если ваш автомобиль зарегистрирован в Соединенном Королевстве, вы должны оформить страховку в компании, зарегистрированной в Соединенном Королевстве. В данной ситуации оформление страховки в иностранной компании запрещено.

Очень важно иметь страховой полис. Без страховки могут:

- Оштрафовать вас на сумму до 5000 фунтов стерлингов
- Дисквалифицировать от управления транспортным средством
- Присудить вам до восьми штрафных очков
- Заставить вас оплатить расходы, понесенные в результате аварии
- Конфисковать ваш автомобиль.

Страховые компании можно легко найти в интернете или в местных телефонных справочниках.

Спросите у них, сколько стоит их страховка, и сравните цены, в разных компаниях могут быть разные цены. Убедитесь, что полис, который вы выбрали, покрывает все, что вам нужно.



REGISTRATION



Is your car registered?

If you are a visitor and have brought your car from your own country and it has been registered and taxed there, you can use it for 6 months in any 12-month period.

To use it beyond this time you will need to register and license the vehicle at your nearest DVLA Local Office which can be found at www.direct.gov.uk/motoring or by phoning 0870 240 0010.

However, if you are intending to reside here and have brought your car from your own country, you will have to have it registered in the UK as soon as possible. Information on how to register and license your vehicle can be found at www.direct.gov.uk/motoring (importing and exporting a vehicle)

When you buy a car in the UK, it must be registered with the DVLA

- if you buy a new vehicle at a car sales outlet, the vehicle will be registered on your behalf by the sales outlet
- If you buy a used UK vehicle at a car sales outlet, they will register the vehicle on your behalf and send the appropriate section of the V5C to DVLA and should pass the V5C/2 to yourself. You should receive a new document within six weeks. If you do not receive it within this time, please ring 0870 240 0010 to make further enquiries, quoting the registration mark of the vehicle concerned
- If you buy a used UK vehicle privately, make sure the seller has the registration certificate (V5C) in his possession and that you have sight of this document. Ensure that the person you are buying the vehicle from is the person named on the V5C. Check the vehicle details carefully including the vehicle identification number (VIN). The VIN is stamped into the chassis of the vehicle and is also located on a plate on the engine block. It is the responsibility of the registered keeper of the vehicle to return the document to DVLA
- Also ensure that there is an MOT certificate (if the vehicle is over three years old) and that the seller actually owns the car. This will be in the form of a bill of sale or receipt. The V5C does **not** prove ownership of a vehicle.

Advice on buying privately is included in the DVLA leaflet *“Registering and Licensing your Motor Vehicle”* (V100) and at www.direct.gov.uk/motoring.

РЕГИСТРАЦИЯ

Ваш автомобиль зарегистрирован?

Если вы живете здесь временно и привезли автомобиль со своей родины, где он зарегистрирован и где уплачены все налоги, вы можете пользоваться им 6 месяцев в течение любого 12-месячного периода.

Для дальнейшего использования вы должны зарегистрировать автомобиль в ближайшем отделении Агентства по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA), адрес которого можно найти на www.direct.gov.uk/motoring или по телефону 0870 240 0010.

Если же вы хотите здесь постоянно проживать и привезли автомобиль из-за границы, вы должны как можно скорее зарегистрировать его в Соединенном Королевстве. Информацию о регистрации и лицензировании автомобиля можно найти на www.direct.gov.uk/motoring (ввоз и вывоз автомобиля).

При покупке автомобиля в Соединенном Королевстве вы должны зарегистрировать его в Агентстве по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA)

- Если вы приобретаете новый автомобиль в автосалоне, автосалон регистрирует автомобиль от вашего имени
- Если вы покупаете подержанный британский автомобиль в автосалоне, автосалон регистрирует автомобиль от вашего имени и отправит соответствующую часть V5C в Агентство по лицензированию водителей и транспортных средств, а вам передаст V5C/2. В течение шести недель вы получите новые документы. Если они не придут в течение этого времени, позвоните по телефону 0870 240 0010 и наведите справки, указав регистрационный номер автомобиля
- Если вы покупаете подержанный автомобиль у частного лица, убедитесь, что у продавца есть регистрационный сертификат (V5C), и что вы его видели. Проверьте, что человек, у которого вы покупаете автомобиль, является лицом, которое указано в V5C. Внимательно проверьте все данные автомобиля, в том числе идентификационный номер ТС (VIN). Идентификационный номер ТС выбит на шасси автомобиля, а также указан на пластине блока двигателя. Возвращение регистрационного сертификата в Агентство по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA) является обязанностью зарегистрированного собственника автомобиля.
- Также убедитесь в наличии свидетельства о техосмотре (если автомобиль старше трех лет) и что автомобиль действительно принадлежит продавцу. Форма V5C **не** доказывает права собственности на автомобиль.

Советы по вопросу приобретения машины у частного лица вошли в буклет Агентства по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA) «*Регистрация и лицензирование автомобиля*» (V100), они также имеются на www.direct.gov.uk/motoring.



TAX



Is your vehicle taxed?

All vehicles must be taxed. The amount of tax depends on the size of engine, the type of fuel, and how much carbon dioxide is produced. You pay less tax on vehicles with lower emissions.

- If you are intending to reside here and have brought your car from your own country, you will have to have it taxed in the UK as soon as possible
- If you have bought a new car at a car sales outlet, it will be registered and licensed on your behalf and the vehicle will have a tax disc
- If you already own the car, it is registered in your name in the UK and you have a V5C for the vehicle, you should receive a Vehicle Licence Application/Statutory Off-Road Notification (V11) approximately two weeks before the renewal date. Complete this form and take it to a main Post Office with your insurance and MOT certificate (if the vehicle is over three years old). If the V11 is not available, form V10 (Vehicle Licence Application) is available from the Post Office or to download from www.direct.gov.uk/motoring. They will then give you your tax disc, which should be placed on the inside of the left-hand side of your windscreen. There are other methods of renewing your tax disc – details can be found at www.direct.gov.uk/motoring

ДОРОЖНЫЙ НАЛОГ

Вы заплатили дорожный налог?

Все автомобили облагаются дорожным налогом. Размер налога зависит от объема двигателя, вида топлива и количества выбросов диоксида углерода. Вы платите меньший налог за автомобили с более низким уровнем выбросов.

- Если вы собираетесь здесь постоянно проживать и привезли с собой машину, вы должны как можно скорее заплатить налог в Великобритании
- Если вы приобрели новый автомобиль в автосалоне, автосалон регистрирует и лицензирует его от вашего имени, такой автомобиль будет также иметь наклейку об уплате дорожного налога
- Если вам уже принадлежит автомобиль, он зарегистрирован в Великобритании на ваше имя и у вас есть на него V5C, вы должны получить Заявление на получение дорожного налога/Уведомление о прекращении эксплуатации транспортного средства (V11) примерно за две недели до даты обновления. Заполните эту анкету и отнесите ее на почтовое отделение вместе со страховым полисом и свидетельством о техосмотре (если автомобиль старше трех лет). Если у вас нет формы V11, на почте имеется анкета V10 (Заявление на получение дорожного налога), ее также можно загрузить с www.direct.gov.uk/motoring. Затем вы получите наклейку об уплате дорожного налога, которую надо поместить на внутренней левой стороне лобового стекла. Существуют другие способы продления дорожного налога – подробности можно узнать на www.direct.gov.uk/motoring



MOT CERTIFICATE



Do you have an MOT certificate?

The MOT test is administered by the Vehicle and Operator Services Agency (VOSA), and is intended to ensure that vehicles over three years old are in good mechanical condition. The test will check brakes, tyres, lights, exhaust emissions and many other parts of the vehicle that could make it unsafe to drive or cause environmental pollution.

Once your car is three years old you will need to have it tested, and every year after that. Tests are carried out at approved MOT centres and you will be given a certificate if your vehicle passes. If the vehicle fails, it must be repaired and then retested before you can drive it. There is a fee for this certificate.

Even if your vehicle passes the MOT test, you have to make sure that it stays in good condition between tests by getting it repaired. The police can stop any vehicle that does not appear roadworthy, for example, one with faulty lights or a faulty exhaust.



СПРАВКА О ТЕХОСМОТРЕ

У вас есть справка о техосмотре?

Техосмотр входит в сферу ответственности Агентства по транспортным средствам и операторскому обслуживанию (VOSA), его цель – обеспечить хорошее техническое состояние автомобилей старше трех лет. В ходе техосмотра проверяют тормоза, шины, фары, выбросы и многие другие части автомобиля, которые могут влиять на безопасность движения или загрязнять окружающую среду.

Как только автомобилю исполнится три года, вы должны привезти его на техосмотр и затем проверять каждый год. Техосмотр проводится в авторизованных центрах СТО, если ваш автомобиль пройдет техосмотр, вам выдадут справку. Если автомобиль не пройдет техосмотр, его необходимо отремонтировать и проходить техосмотр заново, только тогда вы сможете им управлять. Такая справка выдается за плату.

Даже если ваш автомобиль уже прошел техосмотр, вы всегда должны обеспечивать его исправное состояние в период между техосмотрами. Полиция может остановить любой автомобиль, который выглядит неисправным, например, автомобиль с неисправными фарами или с повышенным содержанием выхлопных газов.



LEARNING TO DRIVE



If you do not have a licence and wish to learn how to drive, you should:

- be 17 years of age or over
- obtain a form at a Post Office to apply to the DVLA for a Provisional Licence
- once you have the Provisional Licence take driving lessons, preferably with an Approved Driving Instructor (if you are taught by anyone else, they must be at least 21 years of age and have held a licence for at least three years)
- display "L" plates at the front and rear of your vehicle
- not drive on motorways
- not drive alone.

The driving test consists of:

- a two-part theory test:
 - Part one is a multi-choice test of 35 questions, 30 of which you must answer correctly. The test lasts 40 minutes and is taken at the nearest theory test centre.
 - Part two is a hazard perception test. Fourteen video clips of driving are shown where you must identify situations that could become dangerous. The test is taken at the same time as the theory test.
- a practical driving test, which lasts about 40 minutes.

You have to pass both parts of the theory test on the same day before you can take the practical driving test.

You can book a driving test online at www.dsa.gov.uk or by phone on 0870 010 1372.

ОБУЧЕНИЕ ВОЖДЕНИЮ

Если у вас нет водительских прав и вы хотите научиться водить, вы должны:

- Достичь 17-летнего возраста
- Получить на почтовом отделении бланк заявления в Агентство по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA) на получение временного водительского удостоверения
- По получении временного водительского удостоверения начать брать уроки вождения, предпочтительно у утвержденного инструктора по вождению (если вас обучает кто-то другой, он должен быть не моложе 21 года и иметь водительское удостоверение, по крайней мере, три года)
- Разместить знак «Учебная» (L) спереди и сзади своего автомобиля
- Не ездить по скоростным автомагистралям
- Не ездить в одиночку.

Экзамен по вождению включает:

- Экзамен по теории из двух частей:
 - Часть первая представляет собой тест множественного выбора, который состоит из 35 вопросов, на 30 из которых вы должны ответить правильно. Тест идет 40 минут, сдать его можно в ближайшем центре проверки теории вождения.
 - Часть вторая представляет собой тест на восприятие угрозы. Вам показывают четырнадцать видеороликов вождения, вы должны определить ситуации, которые могут оказаться опасными. Этот тест проходит одновременно с тестом по теории.
- Экзамен по практическому вождению, который длится примерно 40 минут.

Вы должны сдать обе части экзамена по теории в один и тот же день, после чего вы можете сдавать экзамен по вождению.

Можно записаться на экзамен по вождению в режиме он-лайн на www.dsa.gov.uk или по телефону 0870 010 1372.



GENERAL ADVICE

As laws vary from country to country, you should ensure that you are aware of traffic laws in the UK. *The Highway Code* is a guide to driving in the UK that also gives details of traffic laws. You can buy it in bookshops or view it online at www.highwaycode.gov.uk/. **It is strongly recommended that you read the Highway Code.**

Some important rules to follow:

- Drive on the left and overtake on the right. At roundabouts give way to traffic approaching from the right. At junctions obey any Stop or Give Way signs and markings.
- If you are used to driving on the right-hand side of the road your automatic reaction in an emergency will be to swerve in that direction, that is, into the path of traffic on the other side of the road. In view of this it is important that you give all your concentration to your driving and are not distracted by the car radio, etc.
- On busy roads other traffic will remind you to drive on the left. Extra care is needed on quieter roads where there are fewer vehicles on the road.
- Road signs may be different from those at home. British signs are shown in the Highway Code.
- You should drive more slowly near a school or where pedestrians may be present. At many schools you will see a School Crossing Patroller who helps the children to cross the road. They will hold up a 'Stop' sign if they want you to stop to allow the children to cross.
- If you see an emergency vehicle such as a police car, fire engine or ambulance using its blue lights, headlights or siren, you should pull over to let it pass as soon as it is safe to do so and without putting other road users in danger.
- Some road signs may give distances in miles and yards; and height, width or length restrictions in feet and inches rather than metric units of measurement. For example:
 - › Roadworks 800 yards (731 metres)
 - › Height 14 ft 6 in (4.42 metres)
 - › Width 6 ft 6 in (2 metres) (inches are often abbreviated to in. or shown as ". For example 6 in. or 6") (feet are often abbreviated to ft. or shown as '. For example, 6 ft. or 6').

ОБЩИЕ СОВЕТЫ

Поскольку законодательства разных стран отличаются друг от друга, вам необходимо ознакомиться с правилами дорожного движения в Соединенном Королевстве. **Правила дорожного движения** являются основным документом, который руководит управлением автомобилями в Соединенном Королевстве, а также содержит подробную информацию о правилах уличного движения. Вы можете купить правила в книжных магазинах или ознакомиться с ними в режиме он-лайн на www.highwaycode.gov.uk/. **Мы настоятельно рекомендуем вам ознакомиться с Правилами дорожного движения.**

Необходимо соблюдать следующие важные правила:

- Движение автомобиля осуществляется по левой полосе, обгон – по правой. На кольцевых транспортных развязках уступайте дорогу транспорту, двигающемуся справа. На дорожных развязках соблюдайте знаки Стоп и Уступите дорогу.
- Если вы привыкли ездить при правостороннем движении, автоматической реакцией в аварийной ситуации будет уклонение в том же направлении – на путь движения транспорта по встречной полосе. Поэтому очень важно полностью концентрировать свое внимание на управлении транспортным средством и не отвлекаться на радио и т.д.
- На оживленных трассах другой транспорт напомнит вам о необходимости движения по левой полосе. Особое внимание требуется на менее оживленных трассах, с меньшим количеством автомобилей.
- Дорожные знаки могут отличаться от знаков у вас на родине. С британскими знаками можно ознакомиться в правилах дорожного движения.
- Следует снижать скорость движения вблизи школ и в местах присутствия пешеходов. У многих школ можно увидеть регулировщиков движения, которые помогают детям переходить дорогу. Они поднимут знак «Стоп», если захотят, чтобы вы остановились и пропустили детей через дорогу.
- Если вы видите особый автомобиль, например полицейский, пожарный или скорую помощь, с включенными синими проблесковыми маяками, фарами или сиренами, вам следует как можно скорее прижаться к обочине и пропустить его, но данный маневр не должен подвергать опасности других участников дорожного движения.
- Некоторые дорожные знаки показывают расстояния в милях и ярдах; ограничения по высоте, ширине или длине в футах и дюймах, а не в метрической системе измерений. Например:
 - Дорожные работы 800 ярдов (731 метр)
 - Высота 14 футов и 6 дюймов (4,42 метра)
 - Ширина 6 футов и 6 дюймов (2 метра) (дюймы часто указывают сокращенно как «in.» или «"». Например, 6 in. или 6") (футы часто указывают сокращенно как «ft.» или «'». Например, 6 ft. или 6').



Drinking and driving

- It is against the law to drive whilst impaired by alcohol. The penalties are severe: you could be fined up to £5000, be imprisoned and you will automatically be banned from driving for a minimum of 12 months. If anyone is killed because you have been drinking, you could be imprisoned for up to 14 years. In addition, you could be liable for any costs to someone injured in the crash and will find it much more expensive to obtain insurance in the future.
- The legal limit is 80 milligrammes per 100 millilitres of blood, 35 micrograms per 100 ml of breath or 107 mg per 100 ml of urine.
- There is no easy way of knowing if you are under the legal limit. The amount of alcohol in your body depends on various factors such as the strength of the drink, your weight and metabolism. The best advice is not to drink and drive.
- If you do drink and drive, there is every chance that you will get caught – the police attach a high priority to detecting those who have been drinking and driving as many crashes are caused by people who are over the limit.

Drugs and medicines

- It is also against the law to drive whilst impaired by drugs or by medicines. If you are taking medicines make sure they will not affect your driving.

Speeding

Speed limits in the UK are as follows:

- Motorways and dual carriageways – 70mph (112kph)
- Single carriageways – 60mph (96kph)
- Built-up areas – 30mph (48kph)
- Sometimes, however, different speed limits will apply on these roads; these are clearly signed.
- In particular, there are 20mph (32kph) limits near many schools.
- Many residential areas are '20's Plenty' zones: these have an advisory 20mph speed limit and can be recognised by the signs being green.
- Medium-sized vans, large vans, lorries and buses have lower speed limits. These are shown in the Highway Code.

Употребление алкоголя и управление автомобилем.

- Управление автомобилем в состоянии алкогольного опьянения противозаконно. Штрафы за такое правонарушение строгие: вас могут оштрафовать на сумму до 5000 фунтов стерлингов, арестовать и автоматически дисквалифицировать от вождения на, минимум, 12 месяцев. В случае гибели человека по причине вашего алкогольного опьянения, вы можете получить тюремное заключение сроком до 14 лет. Кроме этого, вы можете оказаться ответственным за любые издержки, понесенные пострадавшим в аварии, и в будущем страховой полис обойдется вам гораздо дороже.
- Допустимый законом максимальный лимит составляют 80 миллиграмм на 100 миллилитров крови, 35 микрограмм на 100 миллилитров в дыхательной пробе или 107 миллиграмм на 100 миллилитров мочи.
- Соответствие норме закона определить непросто. Количество алкоголя в организме зависит от различных факторов, таких как крепость напитка, ваш вес и обмен веществ. Лучший совет – не употреблять алкоголя при вождении.
- При управлении автомобилем после употребления алкоголя у вас есть все шансы быть пойманным – полиция уделяет первоочередное внимание выявлению граждан, которые управляют автомобилем после употребления алкоголя, поскольку во многих авариях виновны водители, которые превысили норму.

Наркотики и лекарственные препараты

- Управление автомобилем в состоянии наркотического опьянения или под воздействием лекарственных препаратов также противозаконно. Если вы принимаете лекарства, убедитесь, что это не помешает управлению автомобилем.

Превышение скорости

Предельная скорость движения автотранспорта в Великобритании составляет:

- Автомагистрали и шоссе с разделительной полосой – 70 миль в час (112 км/час)
- Дороги с одной полосой движения в каждую сторону – 60 миль в час (96 км/час)
- Населенные пункты – 30 миль в час (48 км/час)
- Тем не менее, в некоторых случаях на таких дорогах могут действовать другие ограничения скорости – они обозначены дорожными знаками.
- В частности, рядом со многими школами действуют ограничения 20 миль в час (32 км/час).
- Многие жилые районы являются зонами «20's Plenty»: рекомендуемая скорость составляет 20 миль/час и обозначена дорожными знаками зеленого цвета.
- Предельная скорость движения фургонов среднего и большого размера, грузовиков и автобусов меньше. Информация об этом содержится в правилах дорожного движения.



Seatbelts

Seatbelts must be worn by the driver and passengers. As the driver, you have to make sure all passengers under 14 years of age wear seatbelts or an approved child restraint, if applicable.

The following rules on carrying children apply with very few exceptions:

- Children under three years old must be in a correct child restraint in front and back. If there are no seatbelts in the vehicle to which a restraint can be fixed, the child cannot travel
- Children under 12 years old or under 135 cm in height (4 ft 5in) must use the correct child restraint in front. They cannot use the adult seatbelt. If there is a seatbelt in the back to which a restraint can be fixed, the child must use the correct restraint.
- Children aged 12 or 13, or younger children over 135 cm in height, must wear a seatbelt in front and back if fitted.
- Rear-facing child seats must not be used on seats where an active frontal airbag is fitted.

Further information is available at:

www.protectchild.co.uk or at

www.thinkroadsafety.gov.uk/campaigns/childcarseats/childcarseats.htm

Mobile phones

Hand-held mobile phones must not be used, including sending or reading text messages. To use your phone, park safely and switch off your engine. You could be fined £60 and receive three penalty points. The penalties are greater for larger vehicles.

Crash helmets

Crash helmets must be used at all times by motorcyclists and their passengers.

Pedestrian Crossings

- Once a pedestrian steps onto a zebra crossing you must stop to allow them to cross.
- At pelican crossings you must stop if the red light is showing as this means people are crossing. When the amber light flashes, you can proceed if there are no more pedestrians on the crossing.
- There are two other types of pedestrian crossings:
 - Puffin crossings – these allow more time for pedestrians to cross.
 - Toucan crossings – these allow cyclists and pedestrians to cross.

Both these crossings look very like a pelican crossing, however, there is no flashing amber phase. You must stop if the red light is showing and proceed only when the green light is showing, provided no one is on the crossing.

Ремни безопасности

Водитель и пассажиры должны быть пристегнуты ремнями безопасности. Обязанность водителя – гарантировать, чтобы все пассажиры младше 14 лет были пристегнуты ремнями безопасности или, в случае необходимости, специальной системой безопасности для детей.

Действуют следующие правила перевозки детей, за несколькими исключениями:

- Дети в возрасте до трех лет должны быть пристегнуты системой безопасности для детей спереди и сзади. Если автомобиль не оборудован ремнями безопасности, к которым можно крепить детскую систему безопасности, перевозить ребенка запрещено.
- Дети в возрасте до 12 лет или ниже 135 см (4 фута и 5 дюймов) должны быть пристегнуты детской системой безопасности спереди. Они не могут пользоваться взрослыми ремнями безопасности. Если на заднем сиденье автомобиля есть ремень безопасности, к которому можно пристегнуть детскую систему безопасности, ребенок должен быть пристегнут при помощи соответствующей детской системы безопасности.
- Дети в возрасте 12 или 13 лет или моложе, но выше 135 см должны быть пристегнуты ремнем безопасности спереди и сзади, если машина оборудована ими.
- Запрещено использовать детские кресла, обращенные против движения, на сиденьях, если перед ними установлена подушка безопасности.

Дополнительную информацию можно посмотреть на:

www.protectchild.co.uk или

www.thinkroadsafety.gov.uk/campaigns/childcarseats/childcarseats.htm

Мобильные телефоны

Запрещено использовать мобильные телефоны, включая отправку и чтение текстовых сообщений. Чтобы воспользоваться телефоном, припаркуйтесь и заглушите двигатель. За такое нарушение вас могут оштрафовать на 60 фунтов стерлингов и присудить 3 штрафных очка. Штрафы для более крупногабаритных автомобилей выше.

Защитные шлемы

Мотоциклисты и их пассажиры должны всегда использовать защитные шлемы.

Пешеходные переходы

- Если пешеход ступил на пешеходный переход, вы должны остановиться и пропустить его.
- На пешеходном переходе «пеликан» вы должны остановиться на красный свет, поскольку он означает, что пешеходы переходят дорогу. Если мигает желтый свет, вы можете продолжать движение, если на переходе уже нет пешеходов.
- Существует еще два вида пешеходных переходов:
 - Пешеходный переход «Тулик» – дает пешеходам дополнительное время для пересечения дороги.
 - Пешеходный переход «Туан» – позволяет пересекать дорогу велосипедистам и пешеходам.

Оба эти вида пешеходных переходов внешне очень похожи на пешеходный переход типа «пеликан», однако, отсутствует период, когда мигает желтый свет. Вы должны остановиться, если горит красный свет, и продолжать движение только тогда, когда загорится зеленый, при условии, что на переходе нет пешеходов.



FURTHER INFORMATION

Useful Websites

Driver and Vehicle Licensing Agency – www.dvla.gov.uk

Driving Standards Agency – www.dsa.gov.uk

Motoring Information – www.direct.gov.uk/Motoring/fs/en

Highway Code – www.highwaycode.gov.uk/

Note: Large public libraries often have internet facilities

Useful Leaflets

Registering and Licensing your Motor Vehicle (V100)

What you need to know about Driver Licences (D100)

These leaflets are available from Post Offices

Useful Telephone Numbers

DVLA Local Offices 0870 850 0007

Vocational Licence Registrations 0870 240 0009

DSA Driving Tests 0870 010 1372

The information contained in this leaflet is intended as a guide to driving requirements in Scotland and not as a definitive statement of law.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Полезные веб-сайты

Агентство по лицензированию водителей и транспортных средств – www.dvla.gov.uk

Агентство по стандартам вождения – www.dsa.gov.uk

Информация для автомобилистов – www.direct.gov.uk/Motoring/fs/en

Правила дорожного движения – www.highwaycode.gov.uk/

Примечание: большие общественные библиотеки обычно оснащены интернетом

Полезные буклеты

Регистрация и лицензирование автомобиля (V100)

Что необходимо знать о водительских удостоверениях (D100)

Буклеты имеются на почтовых отделениях

Полезные телефонные номера

Региональные отделения Агентства по лицензированию водителей и транспортных средств (DVLA)
0870 850 0007

Регистрация профессиональных водительских удостоверений
0870 240 0009

Экзамены по вождению Агентства по стандартам вождения (DSA)
0870 010 1372

Информация, содержащаяся в данном буклете, дает общее представление о требованиях, предъявляемых к управлению автомобилем в Шотландии, и не является окончательным толкованием закона.



Road Safety
SCOTLAND

© Crown Copyright 2010

RR Donnelley B64011 3/10 (Russian)

Этот документ считается точным отображением оригинала.

Эта брошюра была недавно издана организацией

Road Safety Scotland

Heriot-Watt Research Park (North)

Riccarton, Currie

Edinburgh EH14 4AP

Tel: 0131 472 9200

www.roadsafetyscotland.org.uk